

# 俄語標準發音

М. И. Матусевич 著

時代出版社

# 俄語標準讀音

~~М. И. Матусевич~~ 著

時代出版社

一九五五年·北京

## 內 容 介 紹

本書對俄語讀音規範的變化作了簡明的介紹，並且指出了這些變化的趨向。從事俄語語音研究的同志、俄語教師和具有初步俄語知識的學習者都可以參考。

---

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版營業許可證出字45號

(北京東四錢糧胡同十四號)

新 華 書 店 發 行

中央民族印刷廠印刷·北京源豐裝訂所裝訂

1955年9月北京初版 157年9月第1次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：1—12/32 字數：23千字

1—6,000冊 定價(8) 0.20元

## 譯 者 序

偉大的十月社會主義革命三十多年以來，俄語有了一定的變化和發展。作為俄語標準音的莫斯科音也與過去有了一些不同：有的舊讀法仍公認為是標準的；有的舊讀法却為新讀法所代替；或者在某些場合新舊兩種讀法並存。М. И. 馬圖謝維奇碩士著的這本小冊子“俄語標準讀音”（«Русское литературное произношение»）概括地論述了現代俄語讀音規範的最基本問題：一方面闡述了讀音中穩定的因素，一方面指明了讀音規則的重要變化；同時指出了現代俄語讀音規則發展的基本趨向。我國從事俄語語音研究的同志、俄語教師和具有初步俄語知識的學習者可以參考。

因限於水平，一定有許多地方譯得不恰當，希望讀者指正。

一九五五年五月一日



## 目 錄

|                       |        |
|-----------------------|--------|
| 一. 緒言 .....           | ( 7 )  |
| 二. 關於讀音規範的統一 .....    | ( 8 )  |
| 三. 俄語讀音規範的發展及推廣 ..... | ( 10 ) |
| 四. 各種語體 .....         | ( 15 ) |
| 五. 現代俄語讀音規範 .....     | ( 17 ) |
| 1. 元音的讀音 .....        | ( 19 ) |
| 2. 輔音的讀音 .....        | ( 22 ) |
| 3. 某些語法形式的讀音特點 .....  | ( 33 ) |
| 4. 外來詞的讀音特點 .....     | ( 38 ) |



## 緒 言

在開始研究俄語標準讀音之前，首先必須根據馬克思列寧主義的經典作品來談一談語音的作用。

列寧着重地指出了語言作為交際手段的作用，他說：“語言是人類最重要的交際手段。”（列寧全集，俄文版第二十卷，第三六八頁）斯大林給語言下的定義是大家都知道的：“語言是手段、工具，人們利用它來互相交際，交流思想，達到互相了解。”（斯大林：“馬克思主義與語言學問題”，人民出版社一九五三年版，第二〇頁）

自然，這裏就會提出一個問題：這種交際是依靠什麼方法來實現的呢？永遠都是通過有聲的言語來實現的。這一點我們可以從人類歷史中清楚地看出：歷史上沒有一個人類社會不是使用有聲語言的，即使是在它發展的最初階段上都是如此，更不用說現代社會了；有聲語言在現代社會裏已經成為唯一完備的交際手段。（當然，聾啞人的交際方法不算在內，因為這是一種不正常的現象。）

這樣看來，很明顯，人們在彼此交際，互相瞭解的過程中，言語的聲音起着非常重要的作用；也不能不是這樣，因為語言中具有語法形式的一切詞只能通過聲音而存在。甚至於當我們在思考或“默”讀的時候，也就是當我們的言語

不讀出聲音的時候，我們也仍舊是在思想中通過詞的聲音，即通過詞的實質來複呈這個詞，來“默”讀這個詞的。也不能不是這樣，因為“完全沒有語言的材料和完全沒有語言的‘自然物質’的赤裸裸的思想，是不存在的。”（同上書，第三八——三九頁）

## 關於讀音規範的統一

語音和詞彙、語法有密切的聯系，因此，就必須確定統一的讀音標準。

關於全民語言的統一問題，在馬克思列寧主義經典作品中曾論述過；斯大林在他的“馬克思主義與語言學問題”一書中也着重地談到了這個問題，他直截了當地指出，作為交際手段的語言，對於社會永遠是統一的，對於社會所有成員都是共同的。語言的統一依靠語言的規範來保持，這種規範通常叫做文學規範。在這一規範裏包括語言的語法體系，即幫助人們正確地運用言語的語法規則，也包括所謂詞彙規則，即正確地運用詞義的規則。此外，因為一切具有各種語法形式的詞只有通過聲音才能存在，所以自然也就要製定出讀音規則，即一定的文學的讀音規範，或叫做讀音法。至於書面言語，就由特定的規則——拼寫法來取得規範化。

和語言的基本詞彙、語法構造一樣，語言的讀音規則是穩定的，不過也並不是一成不變的，在語言發展過程中它要經歷一些變化。

這篇講話的主題是研究俄語現代讀音規則的基本特點，一方面闡明它穩定的因素，一方面闡明它最重要的變化。分析了這些材料可以使我們瞭解俄語讀音法發展的基本趨向。

確定一定的規則以保證讀音的統一，是十分重要的。在一個狹小的範圍裏，譬如說在家庭生活中，如果讀音的正確與否還不能成爲一個特別尖銳的問題的話，那末在一個比較大的環境裏，讀音的正確和統一，換句話說也就是讀音規範化，就具有重大的意義了。標準的讀音能使人容易聽懂有聲言語，從而能使人更快地瞭解有聲言語，也就是能够更易於交際和加速交際過程；而不正確的讀音就會在某種程度上妨害理解話的內容，聽的人常常要被讀音上的錯誤所困惑，而對話的內容多少有些忽略，這樣就損壞了瞭解的過程，即交際的過程。

現在在我們的社會裏，統一讀音規範的必要性尤其顯得重大，因爲口語已經成爲最廣泛的交際手段——在各種集會上、代表會議上、討論會上、公開講演等等。由於有了有聲電影，特別是無線電，口語就運用得更加廣泛了。

爲了明確俄語讀音規範的重要性，還必須注意到下面這一個情況：俄語不僅僅是一個最大的全民族的語言，而且是蘇聯各民族之間相互交際的語言。俄語——世界上最重要的一種語言——在我們這個時代裏，已經成爲全世界進步人士滿懷希望所注視着的世界上第一個社會主義國家的語言。今天

到處都在熱情地學習俄語。所以，使學習者正確地掌握俄語讀音，使他們在學習中不致把詞讀錯，不致歪曲俄語，不致在某種程度上妨礙交際過程，這是十分重要的。

從上面所談的可以清楚地看出，推廣俄語統一的文學的讀音規範，是一件非常重要的工作。

## 俄語讀音規範的發展及推廣

在研究現代俄語讀音規範的特點之前，必須講一講讀音規範的發展問題，即使是最簡單的。

任何一種現代語言都是長期發展的結果；正因為語言的詞彙及其語法形式，如前面已經指出的，只有通過聲音才能體現出來，所以詞以及詞素的讀音自然也就不可能是一成不變的：語音的組成雖然變得很慢，但還是在變化着，語言的讀音規則也在變化着。在這裏，必須着重指出，讀音規範的基本特點長時間裏都保存了下來；這一點是完全可以理解的，因為語言的穩定性正是語言的一個特點。

俄語讀音規範是在長時間內逐漸積累起來的；在十九世紀末，才形成它的最主要的特點。當時公認莫斯科音為標準音，語言學家、戲劇家不止一次地描述過它。學校裏學莫斯科音，舞台上用莫斯科音，莫斯科的知識分子始終用莫斯科音，因此到偉大的十月社會主義革命前莫斯科音一直是公認的標準音。

但是，標準的讀音畢竟還不是完全一致的；在其他一些文化中心仍各有各的讀法。例如，嘉桑、下新城（現在的高爾基城）以及其他一些大城市就是如此。不過，莫斯科音的主要競爭者却是兩個世紀以來一直就是俄羅斯首都的舊彼得堡音。創建彼得堡這座城市的時候，聚集了來自各個不同地區的居民，而其中大部分是從莫斯科來的。

莫斯科音在彼得堡時間久了就發生一些變化，主要是有些詞的讀音接近了寫法。若考慮到彼得堡居民是由講各種不同方言的人所組成的話，那末就會感到這種變化是很自然的。這種讀音的全部特點便形成了不同於莫斯科音的所謂“彼得堡”音。雖然彼得堡音並未被認為是標準音（尤其是在舞台上），但是它却牢牢地鞏固了起來，甚至它的某些特點後來還成了和標準音並行的讀法。

偉大的十月社會主義革命之後，社會上發生了巨大的變化，俄語標準讀音代表者的成員改變了，出現了新型的人民出身的知識分子；年青的一代在新的條件下成長了起來。由於七年制義務教育的實施以及我國文化的普遍高漲，標準語得到了廣泛的推廣。所有這一切都在讀音標準上得到了反映：有些讀音標準已經陳舊了，有些新的跟舊的並行的讀法出現了，過去與舊的並行的讀法現在已經成了標準的讀法。

但是，絕不能根據上述就得出結論說，舊的讀音規範已經完全破壞了，已經創造了新的讀音規範來頂替舊的。正如

斯大林同志所指出的：“……語言的發展不是用消滅現存的語言和創造新的語言的方法，而是用擴大和改進現存語言基本要素的方法。並且語言從一種質過渡到另一種質不是經過爆發，不是經過一下子消滅舊的和建立新的那種方法，而是經過逐漸的長期的語言新質……的要素的積累，經過舊質要素的逐漸衰亡來實現的。”（同上書，第二五頁）

語音的變化，特別是語言的讀音規範的變化，自然也是經過這樣的方法，即經過舊規範的逐漸衰亡和新規範的逐漸確立的方法來實現的。因此才會有這種事實，即在任何一種語言的讀音裏常常可以發現一些讀音規範變動不定的情況：一方面，產生了新的、並行的、但還未成為標準的讀法；另一方面，又繼續存在衰亡的、越來越陳舊的讀法。

我們現代讀音規範發展的基本路線，一方面是：有些詞的讀音標準與我們寫法接近。不過，爲了免得誤解，必須指出，無論如何不能從此推出結論說，讀音似乎應與現代拼寫法完全接近。毫無疑問，讀音與拼寫法之間是有某些不一致的地方的，例如，讀成 се[г]одня，х[о]р[о]шо，而不讀作 се[в]одня（сегóдня，今天），х[а]р[а]шо（хорóшо，好），這就很明顯是不符合規範的。我們讀音規範發展的基本路線的另一方面是：讀音規則的個別細微差別在逐漸消失中（具體材料下面介紹）。上述兩點是影響現代讀音規範形成的重要因素。這樣發展下去，俄語讀音規則就會逐漸統一，逐漸完善。

推廣統一的標準讀音，在社會主義社會和逐步向共產主義社會過渡時期，在我國具有非常便利的條件：我國已經消滅了文盲，實施了七年制的普及義務教育，並且根據蘇聯共產黨第十九次代表大會的決議，不久就要實施十年制的普及教育。學校已大量地增設；此外，還有廣大人民羣衆進行業餘學習。很明顯，所有這些不但能夠促進廣大羣衆一般文化水平的大幅提高，而且還能夠提高他們的語言的修養。這樣一來，標準俄語就將成為全體人民的財富；而土語的特點就會在學校、書籍和無線電的影響之下逐漸消失。

其次必須談到一個問題：究竟誰應當來保衛和推廣讀音標準呢？

培養廣大人民羣衆正確的讀音熟巧這一工作主要應當由學校（中等學校和高等學校）來做。我國的中等學校，尤其是在目前，我國不久就要在全國範圍內實施十年制義務教育的時候，應當把正確的讀音熟巧作為學生必備的一種語文修養教給學生。中等學校、高等學校，特別是培養青年師資的師範學校的全體教師必須牢記，每一位教師的職責——俄語教師就更不用說了——不僅要通曉他所擔任的課程，而且要用漂亮的、現代的、在語法和詞彙方面以及在讀音方面都是正確無誤的俄語講課。

從前，遠在革命之前，劇院，尤其是莫斯科小劇院，在推廣和加強我們的讀音規範方面起了很大的作用；現在劇院的

這種作用就更大了。劇院是促進我國文化發展的強有力的因素，舞台向人民羣衆傳播新的社會主義的文化，新的思想。同時，舞台還給人民以語言的修養，也就是給人民以在語法、詞彙方面以及讀音方面都正確無誤的俄語。

無線電在普及讀音規範上起相當大的作用，因為無線電不僅向我國最遙遠的各個角落播音，而且還把俄羅斯的聲音帶到全世界各個國家裏去。因此廣播員的責任特別重大，他所講的話在發音方面應該是可作模範的。

除了必須培養掌握現代的正確的讀音的教師、廣播員和演員之外，在我們面前還有一件必須首先完成的任務，這就是確定現代讀音規則和編著相應的參考書。

直到最近，能考慮到讀音的演進來比較全面地介紹現代讀音規則的參考書，我們還沒有。車爾涅雪夫著的“俄語讀音法則和規則”（«Законы и правила русского произношения»）這本書（其中有許多說法已經陳舊了）在一九一五年出了最後一版之後，直到一九二八年就始終沒有出版過一部新的一般的著作（純粹供演員和歌手實際練習用的參考書除外）。一九二八年，論文集“俄語”刊載了烏沙闊夫寫的一篇文章：“俄語讀音法及其任務”（«Русская орфоэпия и её задачи»），文章雖然不長，但却全面地提出了問題。後來，在一九三六——一九三七年度，和再後一個時期，一九四六——一九四七年度，“俄語教學”（«Русский язык в

шкóле》)、雜誌上曾經發表了一些闡述俄語讀音問題的文章。一九四八年出版了維諾古拉著的一本小冊子，名叫“俄語的舞台音”(«Рýсское сценическое произношение»), 這本小冊子中簡單而系統地論述了現代俄語讀音標準。及至一九五〇年才出版了阿瓦涅梭夫著的供師範學院作為教學參考書用的“俄語標準讀音”(«Рýсское литературное произношение»), 這本書詳盡地闡述了俄語文學讀音規範的問題。

## 各 種 語 體

研究俄語讀音規則之前，還必須談一個問題，這個問題和以後要講的材料有密切關係。這就是關於各種語體(стили произношения)的問題。

文學語言由於運用條件的不同而有不同的語體。同是一個人的話，並不是永遠都是一個樣子的，它決定於種種原因，譬如決定於講話的內容，決定於我們講話的場合，決定於我們跟什麼人講話和我們講話的目的等等。講話的這種差異首先表現在語法和詞彙上。例如，在比較莊重的場合（做報告、在慶祝會上講話等）我們就選擇恰當的詞和語，極力把一句話說完，符合語法；在日常生活裏或者在同志們中間，我們的話一般就說得很簡短，句子常常不完全，使用所謂“口語”的詞和語。

我們講話的這種差異不僅僅表現在語法和詞彙上，而且

還表現在讀音上。講話的速度決定於講話的場合，這就是問題所在。舉例說，在比較莊重的場合，尤其是在慶祝會上，我們講話通常講得很慢，而在家裏跟同志們講話，我們就講得很快。同是一個人，他在讀音上的差異主要決定於講話的速度；講話速度和話講得清晰不清晰有密切關係。

從特別清楚地講（一個音節一個音節地讀）到隨隨便便地講，講話有各種方式，但基本上可分為兩種所謂語體：比較慢而認真的讀法，不妨叫它是完備體（полный стиль произношения）；講話速度適中，流暢，但很平靜，沒有明顯的感情色彩，這種讀法不妨叫做會話體（разговорный стиль произношения）。必須指出，關於各種語體這一概念是謝爾巴院士在俄語語言學的著作中首先提出的。〔註〕

這兩種語體——完備體和會話體——的特點是：完備體中每一段話的每一個音素都讀得十分清晰（自然要根據現行的讀音規則來讀），而在會話體中，因為講話速度快，要有一些變化。例如，元音在非重讀音節裏，或多或少在質和量的方面都有變化：元音在某種程度上要起質變，同時要讀得短一些；有的時候，甚至於完全消失。在輔音音組裏常常發生同化作用、不讀音等情形。例如，在完備體中，也就是在話講得慢的時候，我們說：«Да́йте, пожа́луста, ше́здьдеся́т

〔註〕 謝爾巴院士著“論各種語體和詞的完美的語音組成”（«О разных стилях произношения и об идеальном фонетическом составе слов»），聖彼得堡大學新語文學會記錄，一九一五年第八卷。